



UNIVERSIDAD DE AIN SHAMS

FACULTAD DEL ALSUN

DEPARTAMENTO DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Las características del lenguaje oral en *Primavera* de Julio Escalada

“Estudio analítico-estilístico”

Presentado por

Fatma Ayman Abdelkhalek

Bajo la dirección de:

Prof. Dr. Sallam Sayed Abdelkawy

Catedrático adjunto - Departamento de español

Facultad de Letras – Universidad de Helwan

Dra. Yasmin Azmy Gamal

Profesora titular - Departamento de español

Facultad de Al-Ain Shams – Universidad de Ain Shams

El Cairo, 2019

Dedicatoria

A mis padres cuyo apoyo nunca me ha faltado,

A mi hermano.

Abstract

This research includes the features of the spoken language in a play called the spring for the author Julio Escalada. The study uses the Descriptive analytical method that helps in determining its properties in the play, analyzing the effect of the non-verbal language and the written acoustic elements on the verbal language and delivering the whole message of the transmitter. In this research we mention the concept and characteristics of the theatrical language and its classification. Also we mentioned the features of the oral language in general and its features in the theatrical dialogue, then its properties in the play. At the end, we discussed the difference between the spoken languages with its different forms and how the playwright could transmit the sound and orality of a written text to the reader.

Key words: spoken language – non-verbal language – transmit – message – dialogue – Theatre

Agradecimiento

Mi agradecimiento se dirige, en primer lugar, a quien ha forjado mi camino, me ha dirigido por el sendero correcto y siempre ha estado y sigue estando a mi lado, a Allah.

En segundo lugar, muy especial agradecimiento a todos mis profesores, sobre todo los directores de este trabajo de investigación, Prof. Dr. Sallam Sayed Abdelkawy y la Dra. Yasmin Azmy Gamal por su precioso tiempo, su apoyo que nunca me faltó, su paciencia en la elaboración de este trabajo y su confianza que me han dado en todos los momentos.

En tercer lugar, siento una especial gratitud a mis padres. ¡Que gracias a sus consejos y a sus palabras de aliento que me han ayudado a seguir luchando por lo que quiero! Gracias por enseñarme valores que me han llevado a alcanzar una de las grandes metas de mi vida, este trabajo. Asimismo agradezco mucho a mis hermanos por su apoyo y por desearme siempre lo mejor.

Índice

0. Introducción

0.1. Presentación.....	II
0.2. Objetivos.....	II
0.3. Motivación.....	III
0.4. Metodología.....	III
0.5. Hipótesis	IV
0.6. Preguntas del trabajo	IV
0.7. Estudios Antecedentes.....	V
0.8. Corpus	V
0.9 Estructura del trabajo	VI

I. Primer capítulo: Aproximación al lenguaje oral

1.1 Concepción y caracterización del lenguaje teatral.....	2
1.2 Tipología del lenguaje teatral	5
1.2.1 El lenguaje verbal.....	5
1.2.2 El lenguaje no verbal.....	12
1.2.2.1 La quinésica	17
1.2.2.2 La prosémica.....	20
1.2.2.3 La paralingüística	22
1.2.2.4 La cronémica.....	25
1.3 La relación entre la lengua hablada y la lengua escrita en el teatro.....	26
1.3.1 Características, diferencias y funciones de la lengua oral y la escrita	30

1.3.2 La efectividad/influencia de los signos de puntuación en la lengua oral en el teatro	37
--	----

II. Segundo capítulo: Características del lenguaje verbal en *Primavera* (análisis lingüístico – estilístico)

2.1 Aproximación al texto	43
2.1.1 Primavera	43
2.1.2 Temas de la obra	43
2.1.3 Resumen	43
2.2 Lenguaje verbal.....	44
2.2.1 Características del lenguaje oral en el diálogo	45
2.2.2 Modelo de comunicación	54
2.2.3 Funciones del lenguaje	57
2.3 Lenguaje no verbal.....	61
2.3.1 Paralingüística.....	62
2.3.2 Acotaciones.....	70
2.3.3 Los signos de puntuación	77
2.3.3.1 El punto.....	77
2.3.3.2 La coma	78
2.3.3.3 El punto y coma	80
2.3.3.4 Los dos puntos	80
2.3.3.5 Los puntos suspensivos	81
2.3.3.6 Los signos de exclamación	87
2.3.3.7 Los signos de interrogación	91
2.3.3.8 Los paréntesis.....	92
2.3.3.9 La raya	92
2.3.3.10 Las comillas	93

2.4 El lenguaje de Julio Escalada	95
2.4.1 Palabras comodín	95
2.4.2 Tabúes y eufemismos	102
2.4.3 Extranjerismos o préstamos	108
III. Conclusiones	113
IV. Bibliografía	118

Introducción

0.1. Presentación

El lenguaje es un sistema estructurado y coherente de comunicación que permite la transmisión de los mensajes. El tipo de lenguaje puede ser tanto verbal como no verbal. En este trabajo vamos a enfocarnos sobre el lenguaje verbal en el teatro que se considera un género literario que tiene sus características estilísticas y rasgos propios.

Cabe mencionar que el texto dramático se manifiesta mediante un diálogo. El diálogo puede ser oral o escrito. En este diálogo los personajes utilizan el lenguaje oral y el lenguaje no verbal que afecta la transmisión del mensaje oral. En el diálogo escrito, los signos de puntuación nos indican la entonación con la que los personajes dicen las frases. Por lo tanto, nos hace sentir como fuéramos delante la conversación viva.

Así, en este presente trabajo, trataremos, el lenguaje teatral que está formado por lo verbal, lo no verbal y lo paralingüístico. Vamos a enfocarnos sobre el lenguaje oral, sus características en la obra teatral a todos los niveles lingüísticos y el efecto del lenguaje no verbal, para verbal y los signos de puntuación sobre el lenguaje oral, es decir, cómo ha podido el autor transmitir la oralidad del diálogo escrito.

0.2. Objetivos

- Tratar con la diferencia entre el lenguaje escrito y hablado español.
- Determinar el efecto del lenguaje no verbal y paraverbal sobre el lenguaje oral en el teatro.

- Tratar con el lenguaje y los términos lingüísticos contemporáneos del Siglo XXI.
- Analizar el lenguaje oral y destacar sus características en el diálogo teatral.

0.3. Motivación

Varias son las razones que nos han llevado a elegir este tema de investigación. Hemos elegido el tema de nuestro trabajo por las siguientes razones:

- En primer lugar, creemos que la importancia del teatro es doble: por una parte se sabe como una de las artes más importantes de la Humanidad; y por otra parte, es visto como una piedra basal en el reflejo de la realidad y la sociedad española contemporánea.
- En segundo lugar, la escasez de las aportaciones metodológicas de este tipo de estudios. Siempre se enfoca en lo escrito marginando del lenguaje oral que apareció antes de la lengua escrita. Por lo tanto, nos vemos obligados a inclinarnos a este tipo de estudios a fin de enriquecer la investigación en el campo de la lengua hablada.
- En tercer lugar, un intento para mostrar las características del lenguaje juvenil español contemporánea porque es el lenguaje que domina la obra.

0.4. Metodología

Para alcanzar los objetivos de este trabajo vamos a seguir una metodología analítica para hablar sobre la diferencia entre el lenguaje oral y el lenguaje escrito. Esta

metodología nos ayuda a sacar las características del lenguaje oral en la obra, por lo tanto, analizaremos el efecto del lenguaje no verbal y para verbal sobre el lenguaje oral en la obra.

0.5. Hipótesis

En nuestro trabajo, la hipótesis es transmitir la oralidad de un texto escrito analizando la diferencia entre el lenguaje oral y el lenguaje escrito en el diálogo teatral; y los elementos del lenguaje no verbal y para verbal que afectan al lenguaje verbal en el teatro.

0.6. Preguntas del trabajo

En esta parte, vamos a plantear algunas preguntas a las que intentaremos responder a través de este trabajo.

¿Cuáles son los tipos del lenguaje?

¿Cuáles son las funciones del lenguaje?

¿Cuáles son las características del lenguaje teatral?

¿Cómo podemos analizar el lenguaje oral en el dialogo teatral escrito?

¿Cómo afectan los signos de puntuación en transmitir el lenguaje oral del dialogo teatral?

¿El lenguaje no verbal y paraverbal afecta al lenguaje verbal?

¿Cuáles son las características del lenguaje oral del autor en la obra?

Para responder a estas preguntas se realizó este trabajo que se divide en dos partes, una teórica y otra práctica como veremos posteriormente.

0.7. Estudios antecedentes

Para presentar un trabajo completo e integral habrá que seguir los estudios antecedentes. Según la búsqueda que hemos realizado, hemos encontrado algunos que nos van a guiar como estudios fundamentales para desarrollar nuestra tesina:

-Tusón Amparo, (2002). *Análisis de la conversación*, investigación en los estudios sociolingüísticos, Universidad de Barcelona.

-Cantillo Sanabria, Martha Graciela, (2015). *El uso del lenguaje no verbal en la comunicación docente universitaria implicaciones y efectos en la eficacia comunicativa*, Universidad de Alicante.

-Gutiérrez Carmona, Rosario, (1998). *Estudio sobre el desarrollo del lenguaje oral y la construcción del esquema corporal*, Universidad de Córdoba.

0.8. Corpus

Nuestro corpus es *Primavera*¹, una obra teatral española de Julio Escalada que obtuvo el premio “Calderón de la Barca” 1999. Vamos a aplicar nuestro estudio sobre el lenguaje oral, o mejor dicho, el diálogo teatral en esta obra. Es una obra moderna que consiste en cinco personajes y nueve escenas. En esta obra Julio Escalada convierte una historia de adulterio entre amigos en una crónica de la corrosión del amor. Primavera sorprende con la propuesta de una nueva sentimentalidad de un firme rechazo moral a

¹ Escalada, Julio, (2000). *Primavera*, Asociación de directores de escena de España, Madrid

la mentira y la insolidaria corruptora de las relaciones humanas.

0.9. Estructura del trabajo

Primer capítulo: Parte teórica

En este capítulo, hablamos, teóricamente, de la concepción y caracterización del lenguaje teatral. También, mencionamos la tipología del lenguaje teatral como el lenguaje verbal y el lenguaje no verbal incluyendo la quinésica, la prosémica, la paralingüística, etc.

Al final del capítulo, tratamos la relación entre la lengua hablada y la lengua escrita en el teatro aludiendo a las características, diferencias y funciones de la lengua oral y la escrita; y La influencia de los signos de puntuación en la lengua oral en el teatro.

Segundo capítulo: Parte Práctica

En este capítulo, aproximamos al texto rápidamente mencionando los temas de la obra y un resumen corto. Analizamos el lenguaje verbal en la obra tratando las características del lenguaje oral en el diálogo, modelo de comunicación y las funciones del lenguaje.

Por otro lado, tratamos el lenguaje no verbal y cómo afecta a la oralidad del diálogo como la paralingüística, además, las acotaciones y los signos de puntuación.

Al final, hablamos del lenguaje de Julio Escalada mencionando algunos fenómenos lingüísticos que aparecen en su diálogo teatral como las palabras comodín, tabúes y eufemismos y los extranjerismos o préstamos.

Conclusiones

En conclusión, podemos decir que el autor ha logrado traspasar al receptor la espontaneidad y la oralidad del diálogo escrito en la obra teatral a través de estos elementos lingüísticos y extralingüísticos; verbales y no verbales; los signos de puntuación y las acotaciones; etc.

Bibliografía

I. Primer capítulo: Aproximación al lenguaje oral